

А.Э.Маматов
Н.Б.Отақулов

ФРАНЦУЗ, РУС ВА ЎЗБЕК
ТИЛЛАРИДАГИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР
ЛУҒАТИ

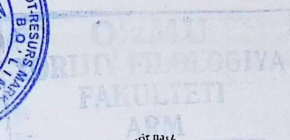
Тошкент 2021

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

МИРЗО УЛУГБЕК НОМИДАГИ
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

**Француз, рус ва ўзбек тилларидаги
фразеологизмлар
ЛУҒАТИ**

Тузувчилар:
А.Э. Маматов, Н.Б. Отакулов



Тошкент-2021

УЎК 81'373.7(038)=133.1=161.1=512.133

КБК 81.2-3

Ф 88

Француз, рус ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар лугати [Матн]: ўқув-илмий / тузувчилар А.Э. Маматов, Н.Б. Отақулов. – Тошкент: Muharrir nashriyoti, 2021. 132-б.

ISBN 978-9943-7407-6-1

Француз, рус ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар ўқув лугатида 1500 дан ортиқ фразеологизмлар ва уларнинг вариантлари мавжуд бўлиб, француз тилида берилган фразеологизмлар ва уларнинг рус ва ўзбек тилларидаги муқобили ҳамда изоҳли таржималари берилган.

Ушбу ўқув лугати тадқиқотчилар, ўқитувчилар, филологлар, таржимонлар, талабалар, ўқувчилар ҳамда француз, ўзбек ва рус тилларини мустақил ўрганувчилар учун мўлжалланган.

УЎК 81'373.7(038)=133.1=161.1=512.133

КБК 81.2-3

Тақризчилар: Ж.А. Якубов – филология фанлари доктори, профессор;
Г.С. Курбонова – филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент

Лугат Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети Хорижий филология факультети илмий-методик кенгашининг 2021 йил 24 майдаги 3-сонли йиғилишида муҳокама этилиб, нашрга тасвир этилган.

ISBN 978-9943-7407-6-1

© А.Э. Маматов, Н.Б. Отақулов.

© Muharrir nashriyoti,

Тошкент, 2021

Сўз боши

Ушбу француз, рус ва ўзбек тилларидаги фразеологизмлар ўқув лугатида бир ярим мингдан ортиқ фразеологизмлар ва уларнинг вариантлари мавжуд бўлиб, француз тилида берилган фразеологизмлар ва уларнинг рус ва ўзбек тилларидаги муқобили ҳамда изоҳли таржимаси берилган.

Жаҳон тилшунослигида фразеологик бирликларни турли позициядан туриб ўрганиш, уларнинг фразео-семантик майдонларини аниклаш, этно-маданий ҳамда лингвوماданий хусусиятларини ёритиб бериш муаммоларига доир тадқиқотларни олиб боришга алоҳида эътибор қаратилмоқда. Фразеологизмлар француз, ўзбек ва рус халқларининг ўзига хос дунёқараши, тафаккури ва менталитетини ҳамда бу халқлар тасаввур қилган оламнинг турли манзараларини ифодалаши каби муаммоларни ҳал этиш учун эса ҳозирги даврда бу маънавий-маданий бойликни ўрганиш, уларнинг сифат даражасини аниклаш ва бу тил бирликларининг фразеографик муаммоларини бартараф этишга бағишланган тадқиқотларни янада қўлайтириш ҳамда уларни қиёсий-чоғиштира планда тадқиқ қилиш заруратга айланмоқда.

Ушбу ўқув лугати олий ўқув юртларининг филология таълим йўналишларида «Замонавий фразеологиянинг долзарб муаммолари», «Замонавий лингвистика», «Чоғиштира тилшунослик» фанларини ўқитишда фразеологияга доир мавзуларни режалаштириш ҳамда баён этишда манба вазифасини ўташи ва шу билан бирга, кенг китобхонлар учун мўлжалланган бўлиб, француз, ўзбек ёки рус тилларини мустақил ўрганишда, талабалар амалиётида, магистрантлар, докторантлар, ўқитувчилар ҳамда тадқиқотчиларнинг илмий тадқиқотларида ишлатилиши мумкин.

А

- ✓ **De A jusqu'à (à) Z** (ling.): du début à la fin - *От аза до ижицы* (лингв.) - бошидан охиригача
- ✓ **A bas les pattes!** (fam.): défense de toucher quelqu'un ou quelque chose - *Руки прочь!* - ...дан кўлингги торт
- A bâtons rompus** (dire, parler, raconter, etc.) (fam., mus.): de manière peu suivie, en changeant de sujet - *С пятого на десятого* (излагать, пересказывать, рассказывать) - тартибсиз равнишда; апир-шапир, пала-партиш; у еридан (ундан) кириб, бу еридан (бундан) чиқиб
- ✓ **A bouche que veux-tu** (fam., arch.): en abondance - *Сколько душе угодно* - канча керак бўлса, кўнгил кўтаргунча (тўлгунча)
- ✓ **A bout de souffle** (être, se sentir, etc.): à court d'énergie - *До седьмого пота* (работать, трудиться) - қора терга ботиб, ғарақ-ғарақ терлаб (ишламок)
- A bout** (arriver, être, etc.) (jusqu'au point): au moment où une chose ne peut plus continuer - *До точки* (доводить, доходить) - охирига, охириги нуктасига (етмок, етказмок)
- A bout portant** (tirer, tuer, etc.): de très près, de manière que l'arme touche presque la cible - *В упор* (стрелять, убивать) - яқиндан (тақаб туриб) отмок
- A brûle-pourpoint** (dire, parler, regarder, etc.): brusquement, sans prévenir ou sans préparation - *В упор* (взглянуть, посмотреть, сказать) - тикилиб қарамок
- ✓ **A chaque pas** (entendre, rencontrer, voir, etc.) (fam.): à chaque moment, très souvent (dans un déplacement) - *На каждом шагу* (видеть, встречать, слышать) - ҳар қадамда, жуда сероб (кўрмок, учратьок, эшитмок)
- ✓ **A un cheveu** (être, se sentir, etc.) de qqch.: de très près d'un état quelconque - *На волосок* (волос) (быть, чувствовать себя) - кил устида, ёқасида, жуда яқин (турмок, ўзини хис этмок)
- ✓ **A ciel ouvert**: dans un lieu qui n'est pas fermé par le haut - *Под открытым небом* - очик ҳавода

- ✓ **A cœur ouvert** (dire, raconter, etc.): ouvertement, en se confiant sans retenue à quelqu'un - *С открытым сердцем* – чин юракдан, калбдан, самимий равишда
- ✓ **A corps perdu** (danser, sauter, etc.) (fam.): avec ardeur, sans se ménager - *С головой (окунуться, погрузиться, уйти)* – бутун вужуди билан берилиб, муккасидан кетиб
- ✓ **A demi-mot** (comprendre, deviner, etc.): sans qu'il soit nécessaire que tout soit exprimé - *С полуслова* – бир оғиз сўзидан (тушуниб олмок)
- ✓ **A deux (trois, quatre) pas** (se trouver, vivre, etc.) de qqn, qqch.: tout près - *В двух шагах (жить, находится)* – икки кадам нарида; жуда якин (яшамок, бўлмок, жойлашмок)
- A Dieu ne plaise** (fam.) (que dieu en protège): espérons que cela n'arrivera pas - *Боже упаси (упаси бог)* – 1) худо сакласин (асрасин); 2) хеч, асло
- A fond de train** (aller, courir, se lancer, etc.) (fam.): à toute vitesse - *Во весь дух (бежать, мчаться)* – бор кучи билан, жони борица
- A gogo** (avoir, posséder, etc.) (fam.): à profusion, abondamment - *Хоть пруд пруди* – жуда сероб, жуда кўп, мўл-кўл, ошиб-тошиб ётибди (ит ҳам емайди)
- A huis clos** (décider, discuter, etc.) jurid.: secrètement, en petit comité - *При закрытых дверях (обсуждать, решать)* – ёпик, яширин (мухокама килмок, хал килмок)
- ✓ **A l'abandon** (être, laisser, etc.): dans un état de ce qui est délaissé - *На произвол судьбы (бросать, оставлять, покидать)* – қаровсиз (ўз ҳолига) ташлаб қўймок (ташлаб кетмок)
- ✓ **A l'article de la mort** (être, rester, etc.): dans une situation très dangereuse, près de mourir - *На краю гибели (быть, находится, остававаться)* – ҳалокат ёқасида (бўлмок, турмок, қолмок)
- ✓ **A l'aventure** (aller, partir, se rendre, etc.): au hasard, sans dessein précis - *Куда глаза глядят (блестни, ехать, идти)* (fam.) – бош оққан томонга (бормок, юрмок, кезмок)
- ✓ **A la dernière minute**: au dernier moment - *В последнюю минуту* – сўнгги дақиқада, охириги пайтда

- ✓ A l'envers (aller, être, etc.): complètement en désordre - *Вверх дном* (*быть, оставаться, переворачивать*) – 1) остин-устун, тўнтарилиб, тўнкариб, чаппа; 2) остун-устин, алгов-далгов (бўлмоқ, қолмоқ, қилмоқ)
- A l'état embryonnaire (être, se trouver): en germe, à l'état rudimentaire - *В зачаточном состоянии* – бошланғич ҳолатдаги
- ✓ A la face du monde (déclarer, montrer, etc.): publiquement, en présence de quelqu'un - *На людях* – одамлар олдида (эълон қилмоқ, қўрсатмоқ)
- ✓ A la lettre (comprendre, interpréter, etc.): au sens propre (d'un terme, de paroles) - *Буква в букву* (*переводить, понимать*) – айнан, сўзма-сўз, оқизмай томизмай (таржима қилмоқ, тушунмоқ) *Харфила - Ҳоф*
- ✓ A la lumière (analyser, envisager, voir, etc.) de qqch.: à l'aide, grâce à quelque chose (en parlant d'éléments de connaissance qui permettent une meilleure appréciation de la situation) - *В свете* (*анализировать, решать, смотреть*) – нуқтаи назаридан (таҳлил қилмоқ, ҳал қилмоқ, қарамоқ)
- ✓ A la mémoire de qqn, qqch.: pour perpétuer, commémorer quelqu'un ou quelque chose - *В память* – хотирасига
- A la pointe (être, se mettre, etc.) de qqch.: en avance ou dans une position avancée (par rapport aux autres) - *В первых рядах* (*быть, находиться, стоять*) – ҳамманинг олдида, биринчи сафда (бўлмоқ, жойлашмоқ, турмоқ)
- ✓ A la queue (être, se trouver, etc.): 1) derrière dans une série de personnes disposées en file; 2) parmi les derniers pour ses qualités - *В хвосте* (*быть, находиться*) – орқа қисмида (думида), охирида (бўлмоқ, жойлашмоқ)
- A la racine (attaquer, couper le mal, etc.): à la base, au principe premier - *В корне* (*ликвидировать, уничтожить*) – бутунлай, таг-тутидан; таг-туби (таг-томири) билан (бартараф қилмоқ, йўқ қилмоқ)
- ✓ A la sueur de son front (piocher, potasser, travailler, etc.) (fam.): très durement - *В поте лица* (*работать, трудиться*) (fam.) – тер тўкиб, терга ботиб, каттик тиришиб, жон қуйдириб (ишламоқ)
- ✓ A la va comme je te pousse (agir, faire, etc.) (fam.): n'importe comment, au gré des circonstances - *Куда кривая выведет* (*вывезет*) (*действовать, ехать, идти*) (fam.) – бир гап бўлар, бўлганча бўлар, таваккал (ҳаракат қилмоқ, бормоқ, юрмоқ)

- ✓ **A la vie (et) à la mort:** fidèle, dévoué pour toute la vie, pour toujours - **По гроб жизни** (друг, подруга, приятель; дружба, любовь) – абадий, то ўлгунча, умрининг охиригача; умрбод (дўст, дугона, дўстлик, севги)
- A livre ouvert** (lire, traduire, etc.): couramment, facilement - **С листа** (переводить, петь, читать) – нотага (қоғозга) караб (таржима қилмоқ, қуйламоқ, ўқимоқ)
- A l'œil** (loger, nourrir, etc.) (à peu près, approximativement) gratuitement - **На глаз** (мерить, рассчитывать) – кўз чама билан, чамалаб (ўлчамоқ, хисобламоқ); тахминан; мўлжаллаганда, назарда
- ✓ **A l'œil nu** (remarquer, voir, etc.): 1) sans instrument d'optique; 2) facilement, au premier coup d'œil - **Невооружённым глазом** (видеть, замечать) – оддий кўз билан (дурбинсиз-бошқасиз) (кўрмоқ, сезмоқ)
- A mort** (aimer, se souler, vouloir, etc.) (fam.): complètement, extrêmement, à fond - **До смерти** (любить, напиваться, хотеть) – жуда, жуда ҳам, ғоят, ўлгудай (севмоқ, тўйиб ичмоқ, хохламоқ)
- A l'ombre** (être, mettre, etc.): à l'écart, à l'abri - **В тени** (быть, находиться, оставаться) – ўзини панада (тутмоқ, бўлмақ, жойлашмоқ, қолмоқ)
- A Pâques ou à la Trinité** (fam.): 1) dans un avenir lointain, indéterminé; 2) jamais - **Ко второму пришествию** – қачон бўлиши номаълум ходиса, ҳеч қачон бўлмайдиган ходиса
- A part** (être, se mettre, etc.): séparé, de manière disjointe - **В стороне** (быть, держаться, находиться) – четда (аралашмай, иштирок этмай) турмоқ
- A part** (conduire, prendre, etc.): à l'écart; en particulier - **В сторону** (отвести, отойти) – четга (чиқмоқ), ўзини четга (олмоқ)
- A part soi** (lire, réfléchir, résoudre, etc.): dans son for intérieur, sans s'adresser aux autres - **Про себя** (думать, считать, читать) – ўзича, ичида, кўнглида (ўйламоқ, хисобламоқ, ўқимоқ)
- A perte de vue** (montrer, ouvrir, etc.): d'une façon illimitée, indéterminée; interminablement - **Насколько хватает глаз** (видеть, следить, смотреть) (fam.) – кўз қирғи етгунча (кўрмоқ, кузатмоқ, қарамоқ)
- ✓ **A pleine gorge** (crier, hurler, rire, etc.): de toutes ses forces - **Во все рот** (всю глотку, всё горло) (кричать, орать, смеяться) – овози борича (бақирмоқ, бўқирмоқ, қулмоқ)

✓ **A pleines mains** (donner, offrir, etc.): abondamment, libéralement - *Щедрой рукой* (давать, дарить, раздавать) – сахпийлик (очик қўллик) билан, хеч нарсани аямасдан (аямай) (бермок, совға қилмок, тарқатмок)

✓ **A pleines voiles** (aller, emporter, etc.) (navig.): à toute vitesse - *На всех парусах* (мчаться, нестись) – жуда тез, жадаллаб, шитоб билан (юрмок, югурмок, елмок)

A poigne (fam.): qui exerce son pouvoir, son autorité avec force, sans ménagement (qualifiant des personnes, des entités politiques, etc.) - *С хваткой* – эпчиллик билан, ишбилармонлик билан, чаққонлик билан

✓ **A point nommé**: au moment adéquat, convenable - *В самый раз* – худди ўз вақтида, айни пайтида

A portée de la main (être, se trouver, etc.): tout près, facilement accessible - *Рукой подать* – йпрок эмас, жуда яқин

A propos de bottes (dire, parler, etc.) (fam.): sans aucun à propos - *Ни к селу, ни к городу* (натисать, придумать, сказать) – бемаврид, ножўя, сабабсиз, ўринсиз, бехуда

✓ **A quatre pattes** (aller, marcher, se tenir, etc.) (fam.): sur les genoux ou les pieds et les mains - *На четвереньках* – эмаклаб, тўрт оёклаб

A quoi bon? (fam.): pourquoi, pourquoi faire? - *С какой стати?* – нима сабабдан?, нима учун?, нега энди?, қаёқдан?

A rebours: 1) en sens opposé au sens habituel ou normal; 2) d'une manière aberrante, anormale - *Шиворот - навыворот* - остин-устин, тартибсиз; тескарисига, чаппасига

A sa place (être, se trouver, etc.): dans sa situation, conformément à ses qualités - *На (своем) месте* (быть, находится) – ўз ўрнида, ўзига муносиб ўринда (бўлмок)

A seaux (pl.) (pleuvoir) (fam.): abondamment (en parlant d'une forte pluie) - *Как из ведра* (лить, поливать, хлынуть) – челаклаб қуйгандек (ёгмок, сугормок, қуймок)

A se lécher les doigts (fam.): se dit d'un plat très savoureux, excellent - *Пальчики (пальцы) оближешь* – мазаси (таъми) оғзингда қолади, маза қиласан

- ✓ A (sur) son lit de mort (être, rester, etc.) (littér.): au moment de mourir - *На смертном одре* (*быть, оставаться*) – ўлим тўшагида (ётмоқ)
- ✓ A tête reposée (s'emploie avec un verbe): de sang froid, calmement, après avoir réfléchi - *На свежую голову* (*s'emploie avec un verbe*) – бош чарчамасидан, калла жойидалигида
- ✓ A tes (vos) souhaits! (fam.) (sois, soyez sain!): formule traditionnelle avec laquelle on salue une personne qui éternue - *Будь (будьте) здоров (здоровы)!* – 1) хайр, ҳўш (яхши) қол(инг)!; 2) соғ бўл(инг)! (аксирганда айтилади)
- A tort et à travers (de travers et en biais) (fam.): sans discernement, n'importe comment - *Вклявь и вкось* – 1) эгри-бугри, қинғир-кийшиқ; бетартиб; у ёқдан-бу ёққа; 2) бузиб-ёриб, ҳар ким ҳар хил, оғизга келганча
- A tout hasard: quoi qu'il puisse advenir, sans tenir compte des circonstances - *На всякий случай* – ҳар эҳтимолга қарши, эҳтиёт шарт
- A toute bise (aller, rouler, etc.) (fam.): à toute vitesse, très vite - *С ветерком* (*ехать, кататься*) – елдек учиб, елиб, жуда тез (юрмоқ, учмоқ)
- A tout (chaque) bout de champ (s'emploie avec un verbe) (fam.): à chaque instant, en recommençant sans cesse - *То и дело* – доимо, ҳаминша; узлуксиз, тинмасдан, дам-бадам
- ✓ A toute force: avec la plus grande énergie; en triomphant de tous les obstacles - *Изо всей силы* (*бежать, кричать, стараться*) – бор кучи билан, кучи борица (кочмоқ, қичқирмоқ, ҳаракат қилмоқ)
- ✓ A tout prix: quoi qu'il puisse en coûter - *Любой ценой* – ҳар қандай бўлса ҳам, қандай қилиб бўлса ҳам, жуда оғир бўлса ҳам, жуда қимматга тушса ҳам
- ✓ A toute vapeur (sing.) (s'en aller, partir, etc.): à toute vitesse - *На всех парах* (*мчаться, нестись*) – ниҳоятда тезлик билан, илдам қадамлар билан, жадаллик билан (елдек учмоқ, елдек югурмоқ, чопмоқ)
- A tue-tête (chanter, crier, siffler, etc.) (fam.): d'une voix si forte qu'elle étourdit - *Во всё горло* (*кричать, орать, петь*) – бор овоз билан, овози борица, баралла, бақириб (қичқирмоқ, бўқирмоқ, қуйламоқ)
- A vil prix, à sans prix (acheter, vendre, etc.) (fam.): très peu cher - *За бесценок* (*купить, приобрести, продать*) – жуда арзон, сув текин (олмоқ, сотиб олмоқ, сотмоқ)

✓ **A visage découvert** (agir, parler, etc.) (fam.): ouvertement, franchement, sans rien cacher - *В открытую* (говорить, действовать) – яширмасдан, очик-ойдин; очикчасига, рўйирост (гапирмок, харакат килмок)

A vol d'oiseau (observer, regarder, voir, etc.): selon une perspective aérienne - *С (высоты) птичьего полёта* (видеть, смотреть) – куш учадиган баландликдан, жуда баландликдан (кўрмок, карамок)

A vue d'œil (évaluer, mesurer, etc.): approximativement - *На глаз* (мерить, определять, рассчитывать) – кўз чама билан, чамалаб (аникламок, хисобламок)

Au bord de l'abîme (être, se sentir, se trouver, etc.): tout près d'un danger, en particulier, du danger de mort - *На краю пропасти* (быть, находиться, чувствовать себя) – жар ёкасида (бўлмок, жойлашмок, ўзини хис килмок)

✓ **Au bout du monde** (être, se trouver, vivre, etc.) (fam.): très loin - *На краю света (земли)* – дунёнинг бир чеккасида, жуда узокда

✓ **Au (premier) chant du coq** (se lever, se réveiller, etc.) (fam.): très tôt le matin, au petit jour - *С петухами (до петухов)* (вставать, подниматься) – илк сахарда, тонг ёришмай; тонг билан (турмок, уйгонмок)

Au compte-gouttes (dispenser, distribuer, donner, etc.) (fam.): d'une manière parcimonieuse, lente et progressive - *Через час по чайной ложке* – жуда секин ва оз-оздан, ўлдим деганда бир томчидан

Au diable vauvert (aller, envoyer, loger, etc.) (pop.): extrêmement loin - *У чёрта на куличках (на рогах)* (быть, жить, находиться) – дунёнинг нариги бурчагида, бир тупканинг тагида, жуда узокда, жуда ҳам олис (бўлмок, яшамок, жойлашмок)

✓ **Au fond du cœur** (aimer, sentir, etc.): dans l'intimité des sentiments, des pensées - *В глубине души (сердца)* – кўнглида, дилида, юрагида; ич-ичидан

Au petit bonheur (fam.): au gré des événements ou au hasard - *На авось* – шояд; ажаб эмас; балки

Au petit poil (fam.): très bien - *На большой палец* – жуда зўр

Au petit jour: à l'aube, au point du jour, à peine le jour - *Чуть свет* – тонг отар-отмас, сахарда, сахарлаб

Au pis aller: en supposant l'éventualité la plus mauvaise - *На худой конец* – ҳеч бўлмаганда, йўқ деганда

Au poids de l'or (acheter, acquérir, vendre, etc.): à un prix très élevé - *На весь золота* (котируются, ценить) – олтин баробарида, тилла баҳосида, жуда қиммат (қимматбаҳо) (баҳоланмоқ, хисобланмоқ, қадрламоқ)

Au point mort (être, rester, se trouver, etc.): au moment où une évolution s'arrête, où des événements ne se produisent plus - *На мёртвой точке* (быть, находиться, оставаться) – турниш нуктасида, бир жойда (бўлмоқ, қолмоқ)

Aux portes (être, se trouver, etc.) de qqn (fam.): tout près - *У дверей* (быть) – эшик олдида (бўлмоқ)

Au premier plan (être, placer, se trouver, etc.): dans une situation éminente, supérieure - *На первом (переднем) плане* – 1) олдинда, олдинги планда; 2) биринчи гада (биринчи навбатда) бажариладиган, энг муҳим

Au premier regard: du premier coup d'œil - *На первый взгляд* – биринчи кўргандаёқ; бир кўришдаёқ; бир қарашда (қараганда); биринчи қарашдан

Au premier mot (comprendre, deviner, etc.): tout de suite, juste au début de la conversation - *С первого слова* (понимать, угадывать) – бир оғиз гапдан (тушуниб олмоқ, топмоқ)

Aux quatre vents (à tous les vents) (dispenser, jeter, vivre, etc.) (fam.): dans tous les sens, dans toutes les directions, de tous les quatre côtés - *На все четыре стороны* (бежать, ехать, идти) – истаган томонга, тўрт томон очик, тўрт томон қибла (қочмоқ, юрмоқ, бормоқ)

Au second plan (être, se trouver, etc.): dans une situation inférieure - *На втором (заднем) плане* (быть, находиться) – иккинчи ўринда, иккинчи даражали (бўлмоқ)

Au septième ciel (se croire, être, etc.): dans le ravissement - *На седьмом небе* (быть, ощущать себя, чувствовать себя) – оғзи қулоғида бўлмоқ; қоши қўкка етмоқ

Au seuil (être, vivre, etc.) de qqch.: au début de quelque chose - *На пороге* (быть, жить): à la veille de quelque chose – бўсағасида, арафасида (бўлмоқ, яшамоқ)

Au temps que la reine Berthe filait (fam., hist.): c'est-à-dire au bon vieux temps - *При царе Горохе* – жуда қадим вақтларда, Дақъёнус замонларида

Au troisième plan (être, se trouver, etc.): à une place peu importante, dans une situation inférieure - *На заднем плане* (быть, находиться) - иккинчи ўринда, иккинчи даражали (бўлмоқ)

Au vol (attraper, saisir, etc.): au passage, très vite - *На лету* (понимать, схватывать, улавливать) – 1) учаётган пайтда, учиб бораётганда; 2) тез, дарров, дархол (фахмлаб олмоқ, илиб олмоқ, билиб олмоқ, тушуниб олмоқ)

Aux yeux (s'emploie avec un adjectif ou un adverbe qualificatif: gentil, méchant; bien, mal, etc.) de qqn: selon l'appréciation de quelqu'un, sa manière de voir - *В глазах* (добрый, злой; плохо, хорошо) – назарида, фикрича (меҳрибон, жаҳлдор; яхши, ёмон)

Abattre (montrer) **ses cartes** (fam.): dévoiler brusquement ses intentions - *Раскрывать свои карты* – ўз ниятини (мўлжалини, сирини ва ҳ.к.) билдириб қўймоқ

Abattre les cornes à qqn (fam.): soumettre quelqu'un à son autorité, le rendre docile - *Обломать* (сломать, сломить) *рога* – бўйсунадиган қилиб қўймоқ, гаҳ деса қўлга қўнадиган қилмоқ, ипакдек юмшок қилиб олмоқ

Abîmer (arranger) **le portrait** à qqn (pop.): battre, rosser quelqu'un - *Намять шию* – роса дўппосламоқ (калтакламоқ), дўппослаб (калтаклаб) ташламоқ

Abonder dans le sens de qqn: parler selon l'opinion de quelqu'un, apporter des arguments à l'appui de son opinion - *Стоять на стороне* – ёнини олмоқ, тарафини олмоқ

Accabler qqn d'opprobre (littér.): humilier, mortifier quelqu'un à l'extrême d'une manière éclatante et publique - *Клеймить позором* – лаънат ўқимоқ, шармандаи шармисор қилмоқ, шармандасини чиқармоқ

Accepter (prendre) qqch. **pour argent comptant** (fam., fin.): accepter quelque chose sans esprit critique, être crédule - *Принимать за чистую монету* – рост (чин, ҳақиқат) деб билмоқ, лақ этиб ишонмоқ

S'accrocher à un brin de paille (fam.): recourir à des moyens extrêmes pour trouver l'issue d'une situation difficile - *Хвататься за соломинку* – чўқаётиб чўпга ёпишмоқ

Acculer qqn à une **impasse**: mettre quelqu'un dans une situation sans issue favorable - *Ставить в тупик* – қийин аҳволга солиб қўймоқ

Acheter chat en poche (arch.): acheter ou recevoir quelque chose sans vérifier sa nature, son état - *Покупать kota в мешке* – кўрмасдан-билмасдан сотиб олмоқ, номаълум нарсани сотиб олмоқ

Adieu Berthe (la valise) (fam.): tout est perdu - *Пиши пропало* – бекор кетди, деявер

Advienne que pourra (fam.): qu'il arrive ce qui pourra arriver - *Будь что будет* – нима бўлса бўлар; ё остидан, ё устидан; таваккал

Affaires de cœur (fam.): vie intime, aventures amoureuses - *Сердечные дела* – ишқ-мухаббат; ошиқ-маъшуклик

Affaire (affaires, marché) **d'or**: une affaire excellente; une activité (commerciale, etc.) où l'on gagne beaucoup d'argent - *Золотое дно* – сердаромад иш, жой

Aimer qqn, qqch. comme la colique (fam., arch.): détester quelqu'un ou quelque chose, aimer comme le chien aime le bâton - *Любить как собака палку* – ит калтакни яхши кўргандек севмоқ

Aller à l'assaut de qqch.(littér., milit.): aller à une attaque brutale, impérieuse de quelque chose - *Идти на штурм* – штурмга бормоқ (ўтмоқ), штурм қилмоқ

Aller à la dérive: se dit de quelque chose qui n'est pas dirigé, qui est le jouet des circonstances - *Без руля и без ветрил* – аниқ мақсадсиз, мўлжалсиз, дуч келган томонга, таваккалига

Aller à la montagne (fam.): faire les premiers pas, prendre l'initiative de quelque chose si l'occasion favorable ne s'offre pas spontanément, commencer à faire carrière, à réussir dans une profession - *Сделать первый шаг кому-л. на встречу; уступить первому* – дастлабки кадамни қўймоқ, бироқ қасбда муваффақиятга эришмоқ

Aller à pas de tortue (comme une tortue) (fam., zool.): aller très lentement - *Идти черепашиим шагом (как черепаха)* – тошбақа кадам билан (жуда имиллаб) юрмоқ, тошбақа юриш

Aller à vau-l'eau: périliter, aller à sa perte - *Идти под гору (descendre la montagne)* – пастлашмоқ, орқага қараб кетмоқ